

A Spanish Version of Chaucer's Troilus and Criseyde/ Versión española del Troilo y Criseida de Chaucer.

Traducción de Eva Núñez Méndez. Prólogo de Román Álvarez. New York: The Edwin Mellen Press, 2008. 649 págs.

María Andrea Giovine

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Universidad Nacional Autónoma de México

Geoffrey Chaucer (1343-1400), un nombre imprescindible de la literatura inglesa de la Baja Edad Media, vivió en un periodo donde la crisis del sistema feudal, el cual gobernaba no sólo la esfera política sino social y moral de la época, anunciaba ya un tránsito hacia lo que años después se conocería como Renacimiento. Durante esta etapa, Inglaterra vivió grandes cambios que se dejaron ver en su literatura: el cuestionamiento al feudalismo y al orden social, la Guerra de los Cien Años, las huelgas de los campesinos, la crisis de poder del clero, el azote de la peste negra. En cierta medida, Chaucer prefigura al que años más tarde será el hombre universal del Renacimiento. Traductor y poeta, diplomático y científico, Chaucer tuvo la oportunidad de realizar numerosos viajes que le permitieron, entre otras cosas, conocer la obra de autores que marcaron su literatura de manera indiscutible: Dante, Petrarca y Boccaccio, Ovidio y Virgilio, Guillaume de Machaut, Jean Froissart, Guillaume de Lorris y Jean de Meung.

Quizá la obra más conocida de Chaucer sean los *Cuentos de Canterbury*, una colección de historias que tienen como punto común una peregrinación a la Catedral de Canterbury, sitio donde se encuentra la tumba de santo Tomás Becket. Los peregrinos, muy distintos entre sí, van creando un panorama rico y diverso de la sociedad inglesa del siglo XIV. Hacia 1385, luego de realizar una traducción que tendría gran influencia en sus obras posteriores, *De Consolatione Philosophiae*, escrita por el poeta latino clásico Boecio para proclamar su fe en la justicia divina y en la Providencia, Chaucer escribe *Troilo y Criseida*, su poema más extenso, ocho mil versos en rima real. Se trata de una obra fundamental de la literatura medieval, escrita en torno al tema del amor cortés, donde se narra la historia de un amor trágico entre el príncipe troyano Troilo, quien consigue el amor de Criseida gracias a la ayuda de su tío Pandaro, amor que luego le es arrebatado por

el guerrero griego Diomedes. El poema culmina con la advertencia del autor a los jóvenes para que vuelvan los ojos hacia Dios y rechacen el transitorio y vano amor terrenal. Los personajes de esta obra son tan complejos desde el punto de vista psicológico que incluso se ha considerado a *Troilo y Criseida* como la primera novela moderna.

Chaucer no fue el primero ni el último en escribir sobre Troilo. La primera obra relevante que tiene como tema central el amor fallido del príncipe troyano es el *Filostrato* de Boccaccio. Otros autores que reelaboraron esta historia son Shakespeare, Dryden, Henryson. Así como han existido diversas versiones de la historia de amor de Troilo y Criseida en la voz de distintos autores de diversas épocas y nacionalidades, también han existido diversas propuestas de traducción al español para la obra de Chaucer. Ana Sáez Hidalgo, Antonio León Sendra y el poeta español Luis Cernuda han ofrecido versiones en lengua castellana de esta obra. En este sentido, la empresa realizada por Eva Núñez es por demás admirable.

Siete siglos después de la aparición de la obra de Chaucer, Núñez presenta una traducción bilingüe que tiene el mérito de llevar una obra imprescindible de la literatura medieval inglesa al lector hispanohablante. Se trata de una versión semánticamente precisa, cuya estrategia no está en reproducir exactamente el esquema rítmico del original, pero en la cual se nota una preocupación genuina por lograr ritmo y fluidez en la lengua meta. El registro que se emplea hace que el texto sea accesible para el lector contemporáneo y la estructura sintáctica, sobre todo mediante el uso del hipérbaton, permite que el lector mantenga en mente que está leyendo un texto escrito varios siglos atrás.

Núñez no opta por realizar una traducción comentada ni una edición crítica, sino deja que la obra hable por sí misma. Sin embargo, orienta al lector incluyendo una extensa bibliografía sobre libros relacionados con *Troilo y Criseida*, periódicos y tesis sobre esta obra, así como libros de referencia sobre el autor y el periodo en el que vivió, estudios sobre su poesía, sobre el inglés medieval, así como los diccionarios consultados para realizar la traducción. Núñez incluye también un meticoloso glosario que permite al lector entender mejor el texto medieval debido a las diferencias ortográficas entre el inglés del siglo XVI y el inglés moderno. Este trabajo filológico realmente enriquece la lectura bilingüe de esta obra.

Tanto traductores como lectores amantes de la literatura medieval no podemos sino celebrar empresas editoriales como ésta. Retraducir a los clásicos es siempre un desafío: lo es más cuando se trata de textos poéticos. La traducción de

Eva Núñez está a la altura de este reto, pues el lector tiene en sus manos una traducción muy respetuosa del texto original y una edición muy cuidada.

Quisiera terminar con una cita de Román Álvarez, quien prologa esta traducción: “Núñez’s textual analysis serves to direct new attention to both a classic English Literature masterpiece and its implications in the consolidation of English language. Her study is doubly valuable because it brings back Chaucer’s elaborate poem and provides its exposure to a Spanish speaking reader”.